

Terjemahan beranotasi novel the famous five : five go to demon's rock ke bahasa Indonesia

Manurung, Pamela Nauli, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20251377&lokasi=lokal>

Abstrak

Terjemahan beranotasi ini membahas masalah dalam terjemahan pertama *The Famous Five: Five Go To Demon 's Rock*. Dengan membandingkan teks sumber dengan teks terjemahan pertama teridentifikasi dua jenis masalah. Pertama, di teks sumber dihilangkan beberapa bagian yang berupa klausa, kalimat, dan paragraf. Kedua, terdapat bagian teks sumber yang diterjemahkan, namun mengakibatkan kesalahpahaman pada pembaca teks terjemahan pertama. Akibatnya, pembaca teks sumber dan pembaca teks sasaran pertama menerima tanggapan yang berbeda, deskripsi cerita ada yang terpotong, dan ada penggambaran karakter yang tidak jelas. Kesalahan yang terjadi pada terjemahan pertama mungkin disebabkan oleh ketidakteelitian penerjemah pertama. Akan tetapi, mungkin kesalahan itu juga disebabkan oleh pengeditan dan kesalahan cetak di penerbit. Oleh karena itu, untuk membetulkan bagian yang tidak tepat, saya membuat terjemahan yang bare dengan menerapkan teori yang ditawarkan oleh Newmark dan Nida dan Taber. Terjemahan yang baru ini diharapkan dapat memberikan tanggapan yang sama antara pembaca TSa dan TSu.

.....Problems found in the previous translation of the novel, *The Famous Five: Five Go To Demon 's Rock* will be discussed through this annotated translation. By comparing the source text and the previous translation, two categories of problems are identified. First, there are some missing parts: clauses, sentences, and paragraphs. Second, there are also some translated parts which affect to the misunderstanding to the previous translation readers. As a result, the source text and the previous translation readers get the point of the story with different effects, there are missing plots description, and an indistinct character description. Those mistakes may occur because of previous translator is less accurate. However, some mistakes may occur as the impact of the editing process and misprint at the publisher. Therefore, to make them correct, retranslation is done. The retranslation refers to some theories given by Newmark and Nida and Taber. This new translation is expected to transfer similar effects of the source text to the target text reader.